

Porównanie tłumaczeń Objawienie 7:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Po tym zobaczyłem i oto tłum wielki, którego policzyć jego nikt nie mógł, z wszelkiego narodu i plemienia i ludów i języków, stojący przed — tronem i przed — Barankiem, ubranych w szaty białe, i palmy w — rękach ich.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Po tych zobaczyłem i oto tłum wielki którego policzyć go nikt mógł z każdego narodu i plemion i ludzi i języków stojący przed tronem i przed barankiem którzy są okryci długimi szatami białymi i palmy w rękach ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem zobaczyłem, a oto tłum wielki, którego nikt nie zdołał policzyć, stał przed tronem i przed Barankiem,* z każdego narodu,** plemienia, ludu i języka.*** Stali odziani w białe szaty,**** z palmami***** w swoich rękach. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Po tych ujrzałem, i oto tłum liczny, którego policzyć go nikt (nie) mógł, ze każdego narodu i plemion i ludów i języków, stojący przed tronem i przed barankiem, odzianych w szaty białe i palmy w rękach ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Po tych zobaczyłem i oto tłum wielki którego policzyć go nikt mógł z każdego narodu i plemion i ludzi i języków stojący przed tronem i przed barankiem którzy są okryci długimi szatami białymi i palmy w rękach ich

¹⁾ <x>730 5:6</x>

²⁾ <x>730 5:9</x>

³⁾ z każdego narodu, plemienia, ludu i języka, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν : z każdego może ozn.: (1) z większości, choć brak rodz. przed rz – bo raczej nie z tych, które wyginęły przed Jezusem; (2) z każdego, przy czym część dowiedziała się o tym poza ziemią.

⁴⁾ <x>730 3:5</x>; <x>730 4:4</x>; <x>730 6:11</x>; <x>730 7:13-14</x>; <x>730 19:14</x>

⁵⁾ Gałązek palmowych używano w czasie świąt (<x>30 23:40</x>; <x>500 12:13</x>).

⁶⁾ <x>30 23:40</x>; <x>500 12:13</x>